СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ 1. Перевод фрагмента романа ……….

ЧАСТЬ 2. Теоретический комментарий

Введение

Глава 1. Художественный текст как объект перевода

* 1. Типологические характеристики художественного текста…….
  2. Передача авторского стиля как переводческая проблема
  3. Основные трудности при передаче культурной составляющей художественного текста

Выводы по главе 1

Глава 2. Лексико-стилистическая составляющая исследуемого текста как переводческая проблема

1. Общая характеристика переведенного материала как разновидности художественного текста
2. Основные функциональные группы лексики рассматриваемого текста в аспекте перевода
   1. Способы передачи имен собственных на русский язык………...
   2. Фразеологические единицы в анализируемом тексте и способы их перевода………………………………………………………...
3. Стилистические характеристики исследуемого текста и их отражение при переводе………………………………………………………………
   1. Передача лексико-стилистических приемов оригинала при переводе…………………………………………………………….
   2. Синтаксические стилистические выразительные средства и их передача на русский язык…………………………………………

Выводы по главе 2………………………………………………………...

Заключение………………………………………………………………………

Список используемой литературы……………………………………………

Список используемых словарей……………………………………………….

ЧАСТЬ 3. Приложение. Текст оригинала на английском языке…………….

**СОДЕРЖАНИЕ**

ЧАСТЬ I Перевод отрывка из романа Дж. Р. Робертса

«Стрелок. Канадское дело» ...............................................................................3

ЧАСТЬ II Теоретический комментарий …………………………………… 29

Введение …………………………………………………………………….….30

ГЛАВА I Типологические особенности жанра вестерна

* 1. Функциональные стили речи …………………………………………..32
  2. Типологические особенности художественных текстов и их перевод ……………………………………………………………. …………..…38
  3. Жанр вестерна в американской литературе ……………………….…..40

Выводы по главе I ………………………………………………………..… …47

ГЛАВА II Стилистические проблемы перевода вестерна

2.1. Лексические соответствия при переводе ………………………………..49

2.1.1. Перевод имен собственных ……………………………………………54

2.1.2. Реалии при переводе …………………………………………………..….

2.2. Перевод окказиональных соответствий …………………………………67

2.3. Метафора и особенности ее перевода на английский язык ……………71

Выводы по Главе II …………………………………………………………….76

Заключение ……………………………………………………………………

Список используемой литературы …………………………………………

Список используемых словарей …………………………………………….

ЧАСТЬ III ПРИЛОЖЕНИЕ. Текст оригинала на английском языке ……

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 2](#_Toc414611410)

[ГЛАВА 1. Текст романа ужасов как объект перевода 6](#_Toc414611411)

[1.1 Типологические характеристики художественного текста 6](#_Toc414611412)

[1.2 Проблемы и особенности художественного перевода 11](#_Toc414611413)

[1.3 Жанр романа ужасов в литературе 15](#_Toc414611414)

[Выводы по Главе I 26](#_Toc414611415)

[ГЛАВА 2. Лингвостилистические характеристики романа 28](#_Toc414611416)

[2.1 Общая характеристика переведенного материала 28](#_Toc414611417)

[2.2 Лексическая составляющая романа в переводческом аспекте 29](#_Toc414611418)

[2.2.1 Передача имен собственных 30](#_Toc414611419)

[2.2.2 Передача реалий при переводе 32](#_Toc414611420)

[2.2.3 Передача разговорной лексики и фразеологических единиц 39](#_Toc414611421)

[2.2.4 Перевод слов широкой семантики 43](#_Toc414611422)

[2.3 Стилистические характеристики анализируемого текста и их отражение в переводе 45](#_Toc414611423)

[2.4 Синтаксические стилистические выразительные средства и их передача на русский язык 49](#_Toc414611424)

[Выводы по Главе II 52](#_Toc414611425)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 53](#_Toc414611426)

[Библиографический список научной литературы 55](#_Toc414611427)